

ด่วนที่สุด

ที่ นร ๐๕๐๕/๓๑๐๔๙



สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี
ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๑๑ ตุลาคม ๒๕๖๑

เรื่อง การปรับปรุงมติคณะรัฐมนตรีเกี่ยวกับแนวทางปฏิบัติในการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง

เรียน รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

อ้างถึง หนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ด่วนที่สุด ที่ กต ๐๒๐๖/๗๕๓๒ ลงวันที่ ๑๖ สิงหาคม ๒๕๖๑

สิ่งที่ส่งมาด้วย บัญชีสำเนาเอกสารที่ส่งมาด้วย

ตามที่ได้เสนอความเห็นเกี่ยวกับเรื่อง การปรับปรุงมติคณะรัฐมนตรีเกี่ยวกับแนวทางปฏิบัติในการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง ไปเพื่อประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรี ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงมหาดไทย สำนักข่าวกรองแห่งชาติ สำนักงานสภาพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา และสำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติได้เสนอความเห็นไปเพื่อประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรีด้วย ความละเอียดปรากฏตามบัญชีสำเนาเอกสารที่ส่งมาด้วย ๑ - ๕

คณะรัฐมนตรีได้มีมติเมื่อวันที่ ๑๐ ตุลาคม ๒๕๖๑ ว่า

๑. ให้ยกเลิกมติคณะรัฐมนตรีเกี่ยวกับแนวทางปฏิบัติในการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง จำนวน ๗ มติ ดังนี้

๑.๑ มติคณะรัฐมนตรีเมื่อวันที่ ๑๗ สิงหาคม ๒๕๔๗ (เรื่อง การสถาปนาความสัมพันธ์เมืองคู่แฝดระหว่างจังหวัดนครพนมกับจังหวัดฮาดิงห์ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม) เฉพาะในส่วนของข้อ ๒

๑.๒ มติคณะรัฐมนตรีเมื่อวันที่ ๑๐ มกราคม ๒๕๔๙ (เรื่อง การกำหนดแนวทางปฏิบัติเกี่ยวกับการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง)

๑.๓ มติคณะรัฐมนตรีเมื่อวันที่ ๑๐ มกราคม ๒๕๔๙ (เรื่อง การเสนอเรื่องต่อคณะรัฐมนตรีกรณีเป็นเรื่องเกี่ยวกับความตกลงเมืองพี่เมืองน้อง และความร่วมมือระหว่างหน่วยงานของไทยกับต่างประเทศ)

๑.๔ มติคณะรัฐมนตรีเมื่อวันที่ ๖ สิงหาคม ๒๕๕๖ (เรื่อง การรวบรวมข้อมูลการทำความตกลงเมืองพี่เมืองน้อง)

๑.๕ มติคณะรัฐมนตรีเมื่อวันที่ ๒๐ มกราคม ๒๕๕๘ [เรื่อง การสถาปนาความสัมพันธ์บ้านพี่เมืองน้อง (Sister City) ระหว่างแม่สอดและเมียวดีเพื่อผลักดันการค้าชายแดนไทย - เมียนมาในเขตพัฒนาเศรษฐกิจพิเศษแม่สอด จังหวัดตาก] เฉพาะในส่วนของข้อ ๒

๑.๖ มติคณะรัฐมนตรีเมื่อวันที่ ๘ สิงหาคม ๒๕๖๐ [เรื่อง การสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง (ระหว่างจังหวัดอุบลราชธานีกับกรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรกัมพูชา)] เฉพาะในส่วนของข้อ ๒ และข้อ ๓

๑.๗ มติคณะรัฐมนตรีเมื่อวันที่ ๒๒ สิงหาคม ๒๕๖๐ (เรื่อง การสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง)

๒. เห็นชอบแนวทางปฏิบัติในการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง ตามที่
สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีเสนอ ความละเอียดปรากฏตามบัญชีสำเนาเอกสารที่ส่งมาด้วย ๖

๓. เห็นชอบร่างบันทึกความเข้าใจและร่างหนังสือแสดงเจตจำนงเพื่อการสถาปนาความสัมพันธ์
เมืองพี่เมืองน้องฉบับมาตรฐาน (ฉบับภาษาไทยและภาษาอังกฤษ) ที่ยกร่างโดยกระทรวงการต่างประเทศ
เพื่อใช้ดำเนินการต่อไป ความละเอียดปรากฏตามบัญชีสำเนาเอกสารที่ส่งมาด้วย ๗

จึงเรียนยืนยันมา

ขอแสดงความนับถือ



(นายปัญญาพล ศรีแสงแก้ว)

ที่ปรึกษาประจำสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ปฏิบัติราชการแทน
เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

กองพัฒนายุทธศาสตร์และติดตามนโยบายพิเศษ

โทร. ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๐๐ ต่อ ๑๕๒๑ (สุภาวดี)

โทรสาร ๐ ๒๒๘๐ ๑๔๕๖

www.soc.go.th (สุภาวดี/อริศรา)

ไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ spt55@soc.go.th

บัญชีสำเนาเอกสารที่ส่งมาด้วย

เรื่อง การปรับปรุงมติคณะรัฐมนตรีเกี่ยวกับแนวทางปฏิบัติในการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง

๑. สำเนาหนังสือกระทรวงมหาดไทย ด่วนที่สุด ที่ มท ๐๒๐๔.๑/๑๑๘๖๓ ลงวันที่ ๑๙ กรกฎาคม ๒๕๖๑
๒. สำเนาหนังสือสำนักข่าวกรองแห่งชาติ ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๖๐๘/๓๖๐๖ ลงวันที่ ๑๘ กรกฎาคม ๒๕๖๑
๓. สำเนาหนังสือสำนักงานสภาความมั่นคงแห่งชาติ ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๘๐๕/๕๕๓๗ ลงวันที่ ๙ กรกฎาคม ๒๕๖๑
๔. สำเนาหนังสือสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๙๐๗/๔๔๕ ลงวันที่ ๖ สิงหาคม ๒๕๖๑
๕. สำเนาหนังสือสำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ
ด่วนที่สุด ที่ นร ๑๑๒๑/๔๖๕๔ ลงวันที่ ๓๑ กรกฎาคม ๒๕๖๑
๖. แนวทางปฏิบัติในการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง
๗. ร่างบันทึกความเข้าใจและร่างหนังสือแสดงเจตจำนงเพื่อการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง
ฉบับมาตรฐาน (ฉบับภาษาไทยและภาษาอังกฤษ)

ด่วนที่สุด

ที่ มท ๐๒๐๔.๑/๑๑๗๖๓



กระทรวงมหาดไทย

ถนนอัษฎางค์ กทม. ๑๐๒๐๐

๑๕ กรกฎาคม ๒๕๖๑

เรื่อง การปรับปรุงมติคณะรัฐมนตรีเกี่ยวกับแนวทางปฏิบัติในการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง

เรียน เลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๕/ว(ล) ๑๙๗๒๕

ลงวันที่ ๒ กรกฎาคม ๒๕๖๑

ตามหนังสือที่อ้างถึง ขอให้กระทรวงมหาดไทยพิจารณาร่างแนวทางปฏิบัติในการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง (ฉบับปรับปรุงเมื่อวันที่ ๒๙ มิถุนายน ๒๕๖๑) ที่สำนักเลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี ได้ปรับปรุงตามความเห็นของหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงมหาดไทยพิจารณาแล้วเห็นว่า ร่างแนวทางปฏิบัติในการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง (ฉบับปรับปรุงเมื่อวันที่ ๒๙ มิถุนายน ๒๕๖๑) ที่ได้ปรับปรุงตามความเห็นและข้อสังเกตเพิ่มเติมของหน่วยงานต่าง ๆ ได้แก่ กระทรวงมหาดไทย กระทรวงการต่างประเทศ สำนักข่าวกรองแห่งชาติ สำนักงานสภาความมั่นคงแห่งชาติ สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา และสำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ มีความชัดเจน และครอบคลุมตามประเด็นที่กระทรวงมหาดไทย และหน่วยงานต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องได้ให้ความเห็น ซึ่งร่างแนวทางปฏิบัติฯ ดังกล่าวจะสามารถนำไปใช้อ้างอิงและถือปฏิบัติในการดำเนินการที่เกี่ยวข้องกับการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง (Sister City) ในระดับจังหวัด ได้อย่างถูกต้องและเป็นรูปธรรมในอนาคต จึงเห็นชอบกับร่างแนวทางปฏิบัติฯ ที่สำนักเลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี ได้ปรับปรุง

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ และพิจารณาดำเนินการต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

พลเอก

(อนุพงษ์ เผ่าจินดา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย

สำนักงานปลัดกระทรวง

กองการต่างประเทศ

โทร. ๐-๒๒๒๒-๗๑๕๘

โทรสาร. ๐-๒๒๒๖-๐๗๒๐

สำเนาถูกต้อง

(นางสาวสุภาวดี เลิศสถิตย์)

นักวิเคราะห์นโยบายและแผนชำนาญการพิเศษ

พัฒนาที่ถูกต้อง

ที่ นร ๐๖๐๘/ ม๖๐๖



สำนักข่าวกรองแห่งชาติ

๓๒๑ ถนนราชดำเนินนอก กทม. ๑๐๓๐๐

๑๕ กรกฎาคม ๒๕๖๑

เรื่อง ความเห็นต่อ (ร่าง) แนวทางปฏิบัติในการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง

เรียน เลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี ค่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๕/ว(ล) ๑๙๗๒๕ ลงวันที่ ๒ กรกฎาคม ๒๕๖๑

ตามที่สำนักเลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี มีหนังสือถึงสำนักข่าวกรองแห่งชาติ ขอรับฟังความเห็นต่อ (ร่าง) แนวทางปฏิบัติในการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง (ฉบับปรับปรุงเมื่อวันที่ ๒๙ มิถุนายน ๒๕๖๑) ความละเอียดทราบแล้วนั้น สำนักข่าวกรองแห่งชาติได้พิจารณาแล้ว และเห็นชอบตามที่สำนักเลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรีเสนอ

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ

(นายชูเกียรติ มาลินีรัตน์)

ผู้อำนวยการสำนักข่าวกรองแห่งชาติ

สำนัก ๗

โทร. ๐ ๒๒๘๒ ๒๔๒๓

ถ้าเนาถูกต้อง

(นางสาวสุภาวดี เลิศสถิตย์)

นักวิเคราะห์นโยบายและแผนชำนาญการพิเศษ

ด่วนที่สุด
ที่ นร ๐๘๐๕/๕๕๗๗



สำนักงานสภาความมั่นคงแห่งชาติ
ทำเนียบรัฐบาล กรุงเทพฯ ๑๐๓๐๐

๙ กรกฎาคม ๒๕๖๑

เรื่อง การปรับปรุงมติคณะรัฐมนตรีเกี่ยวกับแนวทางปฏิบัติในการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๕/ว (ล) ๑๙๓๒๕ ลงวันที่ ๒ กรกฎาคม ๒๕๖๑

ตามหนังสือที่อ้างถึง สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีขอให้สำนักงานสภาความมั่นคงแห่งชาติ
พิจารณาเสนอความเห็นต่อ (ร่าง) แนวทางปฏิบัติในการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง ที่ได้ปรับปรุง
ตามความเห็นชอบของหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง เพื่อประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรีต่อไป นั้น

สำนักงานฯ พิจารณาแล้ว เห็นชอบต่อ (ร่าง) แนวทางปฏิบัติในการสถาปนาความสัมพันธ์
เมืองพี่เมืองน้อง ที่ได้ปรับปรุงแล้วดังกล่าว ซึ่งจะทำให้การอ้างอิงและถือปฏิบัติเป็นไปในมาตรฐานเดียวกัน

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ

พลเอก

(วิมล รักเสนาะ)

เลขาธิการสภาความมั่นคงแห่งชาติ

สำเนาถูกต้อง

(นางสาวสุภาวดี เลิศสถิตย์)

นักวิเคราะห์นโยบายและแผนชำนาญการพิเศษ

สำนักยุทธศาสตร์ความมั่นคงกิจการชายแดนและประเทศรอบบ้าน

โทร. ๐ ๒๖๒๙ ๘๐๐๐ ต่อ ๑๖๐๕

โทรสาร ๐ ๒๖๒๙ ๘๐๔๘

ด่วนที่สุด
ที่ นร ๐๙๐๗/ ๒๕๕



สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา
๑ ถนนพระอาทิตย์ เขตพระนคร
กรุงเทพฯ ๑๐๒๐๐

๒ สิงหาคม ๒๕๖๑

เรื่อง การปรับปรุงมติคณะรัฐมนตรีเกี่ยวกับแนวทางปฏิบัติในการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

- อ้างถึง (๑) หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๕/ว(ล) ๑๙๗๒๕
ลงวันที่ ๒ กรกฎาคม ๒๕๖๑
(๒) หนังสือสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๙๐๗/๒๕๕
ลงวันที่ ๙ เมษายน ๒๕๖๑

ตามหนังสือที่อ้างถึง (๑) สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ขอให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาพิจารณาร่างแนวทางปฏิบัติในการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง ที่สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีได้ปรับปรุงตามความเห็นของหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง ความละเอียดครบถ้วนแล้ว นั้น

สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาได้พิจารณาร่างแนวปฏิบัติฯ ที่ได้แก้ไขปรับปรุงตามความเห็นของหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง รวมถึงความเห็นของสำนักงานฯ ตามหนังสือที่อ้างถึง (๒) ด้วยแล้ว มีความเห็นดังนี้

๑. ร่างแนวทางปฏิบัติฯ มีเนื้อหาเป็นการกำหนดแนวทางปฏิบัติในรายละเอียดมิใช่หลักเกณฑ์ทั่วไป ซึ่งถึงแม้ว่าจะมีความชัดเจนและครอบคลุมขั้นตอนการดำเนินการต่าง ๆ แต่จะต้องคำนึงถึงความคล่องตัวและรองรับสถานการณ์ที่อาจมีการเปลี่ยนแปลงในอนาคตได้ สำนักงานฯ จึงยังคงมีความเห็นเช่นเดิมว่า มติคณะรัฐมนตรีในเรื่องการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง ควรกำหนดเป็นหลักเกณฑ์ทั่วไป โดยมอบหมายให้กระทรวงมหาดไทยและกระทรวงการต่างประเทศไปพิจารณากำหนดรายละเอียดในแนวทางปฏิบัติต่อไป

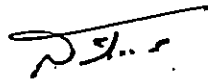
๒. ร่างแนวทางปฏิบัติฯ จะมีการยกเลิกมติคณะรัฐมนตรีจำนวน ๗ ฉบับ ซึ่งรวมถึงมติคณะรัฐมนตรีวันที่ ๘ สิงหาคม ๒๕๖๐ ด้วย แต่ไม่ได้นำเนื้อหาของมติคณะรัฐมนตรีดังกล่าวในส่วนที่กำหนดให้ “กระทรวงมหาดไทยและหน่วยงานที่เกี่ยวข้องพิจารณาขยายขอบเขตความร่วมมือให้ครอบคลุมถึงการอำนวยความสะดวกในด้านต่าง ๆ และการกำหนดกลไกในการแก้ไขปัญหาาร่วมกันในระดับพื้นที่เมื่อเกิดปัญหาระหว่างกัน” มากำหนดไว้ในร่างแนวทางปฏิบัติฯ ด้วย จึงสมควรพิจารณาว่าจะนำเนื้อหาดังกล่าวมากำหนดไว้ในร่างแนวทางปฏิบัติฯ ให้ชัดเจนด้วยหรือไม่

๓. ร่างแนวทางปฏิบัติฯ ลำดับที่ ๘ กำหนดกรณีที่จังหวัดมีการแก้ไขเพิ่มเติมแตกต่างไปจากร่างหนังสือแสดงเจตจำนงหรือร่างบันทึกความเข้าใจฉบับมาตรฐานที่ยกร่างโดยกระทรวง

การต่างประเทศ ให้กระทรวงมหาดไทยเป็นหน่วยงานหลักร่วมกับกระทรวงการต่างประเทศ และสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา พิจารณาประเด็นต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง รวมทั้งให้พิจารณาด้วยว่ามีประเด็นที่ต้องดำเนินการตามบทบัญญัติของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทยเกี่ยวกับการทำหนังสือสัญญาหรือไม่ นั้น เห็นว่า ตามมติคณะรัฐมนตรีเมื่อวันที่ ๒๐ มกราคม ๒๕๕๘ กำหนดให้ขอความเห็นของสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาในประเด็นที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินการตามบทบัญญัติของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทยเกี่ยวกับการทำหนังสือสัญญาระหว่างประเทศ เท่านั้น ประกอบกับสำนักงานฯ มีใช้หน่วยงานที่มีหน้าที่และอำนาจโดยตรงในการทำความเข้าใจระหว่างประเทศที่จะให้ความเห็นในประเด็นต่าง ๆ นอกเหนือจากความเห็นเกี่ยวกับการทำหนังสือสัญญาตามรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย จึงเห็นสมควรพิจารณากำหนดแยกความรับผิดชอบในการให้ความเห็นของแต่ละหน่วยงาน ดังนี้ (๑) ให้กระทรวงมหาดไทยเป็นหน่วยงานหลักร่วมกับกระทรวงการต่างประเทศ พิจารณาประเด็นต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง และ (๒) ให้สำนักงานฯ พิจารณาประเด็นเกี่ยวกับการจัดทำหนังสือสัญญาตามบทบัญญัติของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ



(นายดิสทัต โทตระกิตต์)

เลขาธิการคณะกรรมการกฤษฎีกา

กองกฎหมายต่างประเทศ

โทร. ๐ ๒๒๘๐ ๗๙๐๐ ต่อ ๒๔๑๐ (นางสาวฉันทพิมพ์ฯ)

โทรสาร ๐ ๒๒๘๒ ๕๘๕๗

www.krisdika.go.th

www.lawreform.go.th

สำเนาถูกต้อง



(นางสาวสุภาวดี เลิศสถิตย์)

นักวิเคราะห์นโยบายและแผนชำนาญการพิเศษ

ด่วนที่สุด

ที่ นร ๑๑๒๑/ ๒๕๕๕



สำนักงานคณะกรรมการ
พัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ
๙๖๒ ถนนกรุงเกษม กรุงเทพฯ ๑๐๑๐๐

๓๑ กรกฎาคม ๒๕๖๑

เรื่อง การปรับปรุงมติคณะรัฐมนตรีเกี่ยวกับแนวทางปฏิบัติในการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง

เรียน เลขาธิการคณะกรรมการ

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะกรรมการฯ ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๕/ว(ล) ๑๙๗๒๕ ลงวันที่ ๒ กรกฎาคม ๒๕๖๑

ตามที่ สำนักเลขาธิการคณะกรรมการฯ ขอให้สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ เสนอความเห็นในส่วนที่เกี่ยวข้อง เรื่อง การปรับปรุงมติคณะรัฐมนตรีเกี่ยวกับแนวทางปฏิบัติในการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง เพื่อประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรีต่อไป นั้น

สำนักงานฯ พิจารณาแล้ว เห็นควรให้ความเห็นชอบในหลักการต่อร่างแนวทางปฏิบัติในการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง เนื่องจากเป็นหลักเกณฑ์และแนวทางปฏิบัติในการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องที่มีความชัดเจน ส่งผลให้เกิดการบูรณาการร่วมกันระหว่างหน่วยงาน ทั้งในระดับส่วนกลางและท้องถิ่น โดยเฉพาะในประเด็นคาบเกี่ยวในหลากหลายมิติ ทุกรูปแบบ การกำหนดขอบเขตความร่วมมือภายใต้หนังสือแสดงเจตจำนง/บันทึกความเข้าใจระหว่างจังหวัดของไทยและจังหวัดหรือหน่วยงานปกครองของต่างประเทศ ที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินกิจกรรมการอำนวยความสะดวกในด้านต่าง ๆ ระหว่างกัน ในระดับพื้นที่อาจเกินอำนาจหน้าที่ความรับผิดชอบของหน่วยงานในระดับท้องถิ่น เช่น การอำนวยความสะดวกการขนส่งคนและสินค้าข้ามพรมแดน ซึ่งควรต้องพิจารณาให้สอดคล้องกับความตกลงระหว่างประเทศที่มีอยู่ อาทิ ความตกลงว่าด้วยการขนส่งข้ามพรมแดนในอนุภูมิภาคสุมาตรา-น้ำโขง (Cross Border Transport Facilitation Agreement: CBTA) ด้วย

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

(นายทศพร ศิริสัมพันธ์)

เลขาธิการคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ

สำนักงานยุทธศาสตร์และประสานความร่วมมือระหว่างประเทศ

โทร ๐ ๒๒๘๐ ๔๐๘๕ ต่อ ๒๔๐๖

โทรสาร ๐ ๒๒๘๐ ๘๐๐๕

Email : piyanuch@nesdb.go.th

สำเนาถูกต้อง

(นางสาวสุกาวดี เลิศสถิตย์)

นักวิเคราะห์นโยบายและแผนชำนาญการพิเศษ

แนวทางปฏิบัติในการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง

เพื่อให้การดำเนินความสัมพันธ์กับต่างประเทศเป็นไปโดยมีประสิทธิภาพ ภาคส่วนต่าง ๆ ได้เข้ามามีส่วนร่วม โดยเฉพาะในระดับท้องถิ่น และเกิดประโยชน์ที่ประชาชนโดยทั่วไปมองเห็นได้โดยง่าย อันจะเป็นฐานที่ช่วยจรรโลงความสัมพันธ์ระหว่างกันให้ยั่งยืนต่อไป รัฐบาลจึงมีนโยบายที่จะสนับสนุนการดำเนินความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องระหว่างหน่วยการปกครองในระดับจังหวัดของไทยกับหน่วยการปกครองระดับเดียวกันหรือเทียบเคียงกันได้ของต่างประเทศ จึงกำหนดหลักเกณฑ์และแนวทางปฏิบัติในเรื่องดังกล่าวให้มีความชัดเจน สอดคล้องกับนโยบาย กฎระเบียบ และมติคณะรัฐมนตรีที่เกี่ยวข้อง และบังเกิดผลที่ยั่งยืนต่อไป ดังนี้

๑. การสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องให้กระทำในระดับจังหวัดของไทยกับจังหวัดหรือหน่วยการปกครองของต่างประเทศที่มีฐานะเทียบเท่าจังหวัดของไทย เช่น มลรัฐ มณฑล นคร ฯลฯ โดยอยู่บนพื้นฐานของหลักการความสมศักดิ์ศรี เป็นประโยชน์ และยั่งยืน ซึ่งทั้งสองฝ่ายมีศักยภาพในการดำเนินความร่วมมือกันอย่างเป็นรูปธรรมในระยะยาว การสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องกับหน่วยการปกครองของต่างประเทศในระดับที่ต่ำกว่าจังหวัดของไทยนั้น อาจอนุโลมเป็นรายกรณีโดยให้กระทรวงมหาดไทยและกระทรวงการต่างประเทศ เป็นผู้พิจารณาความเหมาะสมร่วมกันเป็นรายกรณีไป ซึ่งการดำเนินการต้องอยู่ในกรอบของกฎหมาย กฎระเบียบ และข้อบังคับที่เกี่ยวข้องและอยู่บนพื้นฐานของผลประโยชน์ของประเทศ โดยความตกลงนั้นมิได้มีผลผูกพันรัฐบาลไทย

๒. การสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องให้หมายถึงความสัมพันธ์ที่อาจใช้ชื่อเรียกอย่างอื่นด้วย เช่น การสถาปนาความร่วมมือ เมืองคู่มิตร เมืองมิตรภาพ เมืองคู่แฝด และเมืองฉันทมิตร

๓. การสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องกรณีริเริ่มโดยจังหวัดของไทย ให้จังหวัดมีหนังสือเสนอเรื่องต่อกระทรวงมหาดไทยเพื่อพิจารณาความเหมาะสมในการสถาปนาความสัมพันธ์กับจังหวัดหรือหน่วยการปกครองของต่างประเทศ และให้กระทรวงมหาดไทยมีหนังสือถึงกระทรวงการต่างประเทศพร้อมข้อพิจารณาในเบื้องต้นเพื่อหารือความเหมาะสมด้วย และให้กระทรวงการต่างประเทศแจ้งผลการพิจารณาความเหมาะสมของการสถาปนาความสัมพันธ์ให้กระทรวงมหาดไทยทราบ และให้กระทรวงมหาดไทยมีหนังสือแจ้งจังหวัดรับทราบผลการพิจารณาด้วย

๔. การสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องกรณีริเริ่มโดยหน่วยการปกครองของต่างประเทศ หรือมีการทาบทามผ่านสถานเอกอัครราชทูต สถานกงสุลใหญ่ให้สถานเอกอัครราชทูต สถานกงสุลใหญ่รายงานกระทรวงการต่างประเทศตามที่ได้รับเรื่องการทาบทามเพื่อการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องจากหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของจังหวัดหรือหน่วยการปกครองของต่างประเทศ แล้วให้กระทรวงการต่างประเทศพิจารณาความเหมาะสมของจังหวัดหรือหน่วยการปกครองของต่างประเทศที่จะมีการสถาปนาความสัมพันธ์ฯ และแจ้งผลการพิจารณาให้กระทรวงมหาดไทยทราบด้วย และให้กระทรวงมหาดไทยแจ้งจังหวัดที่ได้รับการทาบทาม

พิจารณาความประสงค์ในการสถาปนาความสัมพันธ์ฯ กรณีการทาบทามที่ไม่ระบุจังหวัด ให้กระทรวงมหาดไทยพิจารณาแจ้งการทาบทามไปยังจังหวัดที่มีความเหมาะสมในการสถาปนาความสัมพันธ์ฯ และหากจังหวัดที่ได้รับการทาบทามเห็นว่า มีความเหมาะสมก็ให้จังหวัดนั้นมีหนังสือแจ้งผลการพิจารณาพร้อมแผนปฏิบัติการและแผนงบประมาณมายังกระทรวงมหาดไทย แล้วให้กระทรวงมหาดไทยมีหนังสือแจ้งผลการพิจารณาของจังหวัดไปยังกระทรวงการต่างประเทศด้วย

๕. ให้จังหวัดของไทยและจังหวัดหรือหน่วยการปกครองของต่างประเทศร่วมกันยกร่างบันทึกความเข้าใจ (Memorandum of Understanding) ในการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง จนได้ร่างที่ทั้งสองฝ่ายเห็นพ้อง ทั้งนี้ ก่อนการสถาปนาความสัมพันธ์ฯ อาจพิจารณาจัดทำเป็นหนังสือแสดงเจตจำนง (Letter of Intent) ที่จะสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องอย่างเป็นทางการระหว่างกันในอนาคต

๖. จังหวัดของไทยสามารถมีปฏิสัมพันธ์ในขั้นต้นกับหน่วยการปกครองของต่างประเทศได้ แต่ต้องไม่ถึงขั้นประกาศเจตนารมณ์ที่จะสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องอย่างเป็นทางการระหว่างกันในอนาคตโดยร่วมลงนามในเอกสารกับหน่วยการปกครองของต่างประเทศ เช่น หนังสือแสดงเจตจำนง (Letter of Intent)

๗. ในการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องให้จังหวัดจัดทำแผนปฏิบัติการและแผนงบประมาณ บุคลากรที่จะดำเนินการร่วมกับหน่วยการปกครองของต่างประเทศ เพื่อประกอบการพิจารณาของกระทรวงมหาดไทย กระทรวงการต่างประเทศ และหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง

๘. การแสดงเจตจำนงที่จะสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องระหว่างกันในอนาคต และการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง กรณีดำเนินการโดยการลงนามในร่างหนังสือแสดงเจตจำนงและร่างบันทึกความเข้าใจฉบับมาตรฐาน (ฉบับภาษาไทยและภาษาอังกฤษ) ที่ยกร่างโดยกระทรวงการต่างประเทศตามลำดับ ให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทยรับไปพิจารณาร่วมกับรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศและให้ความเห็นชอบ/อนุมัติไปได้ โดยถือว่าคณะรัฐมนตรีได้ให้ความเห็นชอบ/อนุมัติแล้ว และให้นำเสนอคณะรัฐมนตรีทราบในภายหลัง ทั้งนี้ ในกรณีที่จังหวัดมีการแก้ไขเพิ่มเติมแตกต่างไปจากร่างหนังสือแสดงเจตจำนงหรือร่างบันทึกความเข้าใจฉบับมาตรฐานที่ยกร่างโดยกระทรวงการต่างประเทศให้กระทรวงมหาดไทยเป็นหน่วยงานหลักร่วมกับกระทรวงการต่างประเทศพิจารณาประเด็นต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง และให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาพิจารณาประเด็นเกี่ยวกับการจัดทำหนังสือสัญญาตามบทบัญญัติของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย แล้วพิจารณา ดังนี้

๘.๑ หากหน่วยงานดังกล่าวมีความเห็นร่วมกันว่า เป็นการแก้ไขปรับปรุงถ้อยคำหรือสาระสำคัญที่ไม่ขัดกับหลักการของร่างหนังสือแสดงเจตจำนงหรือร่างบันทึกความเข้าใจฉบับมาตรฐานที่ยกร่างโดยกระทรวงการต่างประเทศและไม่เป็นการจัดทำหนังสือสัญญาตามบทบัญญัติของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทยก็ให้ดำเนินการต่อไปได้ โดยถือว่าคณะรัฐมนตรีให้ความเห็นชอบ/อนุมัติแล้ว

๘.๒ หากหน่วยงานดังกล่าวมีความเห็นร่วมกันว่า เป็นการแก้ไขที่ไม่สอดคล้องกับหลักการของร่างหนังสือแสดงเจตจำนงหรือร่างบันทึกความเข้าใจฉบับมาตรฐานที่ยกร่าง โดยกระทรวงการต่างประเทศก็นำเสนอคณะรัฐมนตรีเป็นกรณี ๆ ไป

๙. เมื่อกระทรวงมหาดไทยได้รับความเห็นชอบต่อร่างหนังสือแสดงเจตจำนงหรือร่างบันทึกความเข้าใจจากรัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทยและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศแล้ว ให้กระทรวงมหาดไทยแจ้งจังหวัดของไทยทราบ หลังจากนั้นให้จังหวัดของไทยและจังหวัดหรือหน่วยการปกครองของต่างประเทศกำหนดวันและสถานที่ที่จะร่วมลงนามในร่างหนังสือแสดงเจตจำนงหรือร่างบันทึกความเข้าใจ ทั้งนี้ ผู้ลงนามของฝ่ายไทยต้องเป็นผู้ว่าราชการจังหวัดและผู้ลงนามของฝ่ายต่างประเทศ คือ ผู้ว่าราชการจังหวัด หรือชื่อเรียกอย่างอื่นที่มีฐานะเทียบเท่า

๑๐. เมื่อได้มีการลงนามในร่างหนังสือแสดงเจตจำนงหรือร่างบันทึกความเข้าใจแล้ว ให้จังหวัดรายงานผลการดำเนินงานพร้อมส่งสำเนาหนังสือแสดงเจตจำนงหรือบันทึกความเข้าใจ จำนวน ๑ ชุด ให้กระทรวงมหาดไทยทราบ และให้กระทรวงมหาดไทยแจ้งผลการดำเนินงานพร้อมส่งสำเนาหนังสือแสดงเจตจำนงหรือบันทึกความเข้าใจ จำนวน ๑ ชุด ให้กระทรวงการต่างประเทศทราบ ทั้งนี้ เพื่อประโยชน์ในการประสานงานและการดำเนินความสัมพันธ์ทวิภาคีกับประเทศที่เกี่ยวข้องต่อไป

๑๑. ในการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องให้กระทรวงมหาดไทยและหน่วยงานที่เกี่ยวข้องพิจารณาขยายขอบเขตความร่วมมือให้ครอบคลุมถึงการอำนวยความสะดวกในด้านต่าง ๆ และกำหนดกลไกในการแก้ไขปัญหาาร่วมกันในระดับพื้นที่เมื่อเกิดปัญหาระหว่างกัน โดยต้องพิจารณาให้สอดคล้องกับความตกลงระหว่างประเทศที่มีอยู่ด้วย

๑๒. การสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง ในร่างหนังสือแสดงเจตจำนงหรือร่างบันทึกความเข้าใจต้องไม่ใช่ถ้อยคำที่ก่อให้เกิดความผูกพันตามกฎหมายระหว่างประเทศ

๑๓. การขับเคลื่อนและการติดตามผล ให้จังหวัดที่ได้มีการลงนามบันทึกความเข้าใจฯ แล้วพิจารณาดำเนินการจัดกิจกรรมต่าง ๆ ภายใต้การสถาปนาความสัมพันธ์ฯ ให้เกิดผลเป็นรูปธรรมเป็นประโยชน์แก่ทั้งสองฝ่ายอย่างเหมาะสมและมีความต่อเนื่อง รวมทั้งรายงานผลความคืบหน้าต่อกระทรวงมหาดไทยเป็นระยะ ๆ และให้กระทรวงมหาดไทยประสานกับกระทรวงการต่างประเทศเพื่อรวบรวมข้อมูลและผลการดำเนินงานในการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องแล้วรายงานให้คณะรัฐมนตรีทราบ ทุก ๑ ปี โดยกำหนดให้ชัดเจนด้วยว่า เกิดผลผลิตและผลลัพธ์อย่างไร โดยมีตัวชี้วัดผลการดำเนินการที่ชัดเจนเพื่อให้การสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องเกิดประโยชน์อย่างเป็นรูปธรรมได้อย่างแท้จริง และให้มีการประเมินผลครอบคลุมถึงเมืองพี่เมืองน้องที่ได้สถาปนาไปแล้วในอดีตด้วย ทั้งนี้ หากส่วนราชการอื่น ๆ ประสงค์ที่จะเพิ่มความร่วมมือในมิติอื่น ๆ ให้พิจารณาโดยใช้กรอบกลไกเมืองพี่เมืองน้องที่มีอยู่ เพื่อความมีประสิทธิภาพและเป็นเอกภาพในการดำเนินนโยบายของไทยกับประเทศต่าง ๆ โดยให้ส่วนราชการดังกล่าวประสานงานกับกระทรวงมหาดไทยอย่างใกล้ชิด

(ร่าง)

บันทึกความเข้าใจ/ความตกลง/บันทึกความตกลง/ชื่อเรียกอย่างอื่น]

เพื่อการสถาปนาความสัมพันธ์ [เมืองคูแสด/พีเมืองน้อง/เมืองมิตรภาพ/เมืองคู่มิตร/เมืองหุ้นส่วน(หรือชื่ออื่นตามแต่จะตกลงกัน)]

ระหว่าง

(ชื่อจังหวัดของไทย)

กับ

.....(ชื่อจังหวัดของไทย).....กับ.....

ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า ["ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่าย/ทั้งสองฝ่าย"]

เพื่อให้เป็นไปตามความปรารถนาร่วมกันที่จะเสริมสร้างความเข้าใจและมิตรจิตระหว่าง.....กับ

..... และ

โดยคำนึงถึงความสัมพันธ์ไมตรีที่มีอยู่ระหว่าง[ทั้งสองประเทศ/ทั้งสองเมือง/คูภาคี/ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่าย/ทั้งสองฝ่าย]

ได้บรรลุความเข้าใจร่วมกันดังต่อไปนี้

๑. ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่าย/ทั้งสองฝ่ายจะร่วมมือซึ่งกันและกันเพื่อส่งเสริมความมั่นคงและการพัฒนา ร่วมกันบนพื้นฐานของความเท่าเทียมและผลประโยชน์ร่วมกัน ภายใต้อำนาจหน้าที่ของตน และตามกฎหมาย กฎระเบียบที่มีผลใช้บังคับในแต่ละประเทศ
๒. ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่าย/ทั้งสองฝ่ายจะร่วมมือซึ่งกันและกันในด้านต่าง ๆ ได้แก่ (โปรดระบุสาขาความร่วมมือที่สนใจ) ซึ่งสอดคล้องกับนโยบายของรัฐบาลและพันธกรณีระหว่างประเทศของ ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่าย/ทั้งสองฝ่าย
๓. ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่าย/ทั้งสองฝ่ายจะส่งเสริมให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของตนติดต่อกันโดยตรงเพื่อร่วมมือกันตาม บันทึกความเข้าใจ/ความตกลง/บันทึกความตกลง/ชื่อเรียกอย่างอื่นนี้ ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่าย/ทั้งสองฝ่ายจะสนับสนุนให้มีการแลกเปลี่ยนการเยือนของเจ้าหน้าที่ของตนด้วย

๔. [ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่าย/ทั้งสองฝ่าย] จะหารือซึ่งกันและกันเกี่ยวกับรูปแบบและแผนงานความร่วมมือในการอนุรักษ์ตาม[บันทึกความเข้าใจ/ความตกลง/บันทึกความตกลง/ชื่อเรียกอย่างอื่น] นี้ โดยจัดให้มีการประชุมเพื่อติดตามและประเมินผลการดำเนินงานร่วมกันเป็นประจำทุกปี หรือเมื่อมีความจำเป็น เพื่อให้แผนงานดังกล่าวมีความก้าวหน้า เกิดผลเป็นรูปธรรม และเป็นประโยชน์ต่อทั้งสองฝ่ายอย่างจริงจัง

๕. [บันทึกความเข้าใจ/ความตกลง/บันทึกความตกลง/ชื่อเรียกอย่างอื่น] จะมีผลในวันลงนาม และ....

ทางเลือกที่ 1 : ...จะมีผลกระทั้ [ผู้เข้าร่วมฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง/ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง] แจ้เป็นลายลักษณ์อักษร (ไปรษณียบเวลา) ล่วงหน้า ให้ [ผู้เข้าร่วมอีกฝ่าย/อีกฝ่าย] ทราบถึงเจตนาที่จะบอกเลิก [บันทึกความเข้าใจ/ความตกลง/บันทึกความตกลง/ชื่อเรียกอย่างอื่น] นี้

ทางเลือกที่ 2 : ...จะมีผลเป็นระยะเวลา (ไปรษณียบเวลา เช่น 5 ปี) การต่ออายุ/การขยายอายุการดำเนินความสัมพันธ์[เมืองคูแผล/ที่เมืองน้อง/เมืองมิตรภาพ/เมืองคูมิตร/เมืองหุ้นส่วน(หรือชื่ออื่นตามแต่จะตกลงกัน)] จะขึ้นอยู่กับข้อตกลงกันระหว่าง[ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่าย/ทั้งสองฝ่าย].....

ลงนามเป็นคู่ฉบับ ณ.....(สถานที่).....เมื่อ.....(วันที่).....เป็นภาษาไทย (ภาษาของผู้เข้าร่วมอีกฝ่าย/อีกฝ่าย) และภาษาอังกฤษ ในกรณีที่มีความแตกต่าง ให้ใช้ฉบับภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

สำหรับ.....(จังหวัดของไทย).....
.....
.....(ชื่อ).....
.....(ตำแหน่ง).....

สำหรับ.....
.....
.....(ชื่อ).....
.....(ตำแหน่ง).....

(draft)

[Memorandum of Understanding/Agreement/Memorandum of Agreement/etc.]
on the Establishment of [Twin Cities/Sister Cities/Friendship Cities/Partnership Cities/etc.]

between

.....(name of Thai province).....

and

.....

.....and..... (hereinafter collectively referred to as
the ["Participants/two Sides"]);

Guided by mutual aspiration toward the strengthening of understanding and goodwill
between...(name of Thai province)...and.....; and

Taking into consideration the existing contacts between them;

[Have reached the common understandings as follows/ Have reached the following
understandings]:

1. The [Participants/two Sides] will, within their authorities and to the extent permitted
by the laws and regulations in force in their respective countries, cooperate with each other
to promote mutual prosperity and development on the basis of equality and mutual benefits.

2. The [Participants/two Sides] will cooperate with each other in various fields [or
specify the fields of interest] compatible with their respective Governments' policies,
domestic laws, and international obligations.

3. The [Participants/two Sides] will encourage their agencies concerned to maintain
direct contacts with each other for the cooperation under this [Memorandum of
Understanding/Agreement/Memorandum of Agreement/etc.]. The [Participants/two Sides]
will also encourage the exchange of visits between their officials.

4. The [Participants/two Sides] will consult each other regarding the modalities and
programmes of cooperation in implementing this [Memorandum of
Understanding/Agreement/Memorandum of Agreement/etc.] by convening the annual

meeting, or other meetings when necessary, to monitor and evaluate the achievement of joint projects as well as to ensure concrete results and mutual benefits.

5. This [Memorandum of Understanding/Agreement/Memorandum of Agreement/etc.] will come into effect on the date of its signature and...

Option 1: ...will remain in effect until [one of the Participants/one Side] give the other [Participant/Side] (specify the time period) prior written notice of its intention to terminate this [Memorandum of Understanding/Agreement/Memorandum of Agreement/etc.].

Option 2: ...will remain in effect for a (time e.g. five-year) period. The renewal/extension of the [Twin Cities/Sister Cities/Friendship Cities/Partnership Cities/etc.] relationship will depend on mutual decision by the [Participants/two Sides.]

Signed in duplicate at.....(place).....on.....(date).....in the Thai, (the other Party/Participant/Side's language) and English language. In case of divergence of interpretation, the English text will be used.

For...(Name of the Thai Province)...

.....

.....(Name).....

.....(Position).....

For.....

.....

.....(Name).....

.....(Position).....

(ร่าง)

หนังสือแสดงเจตจำนง

ที่จะสถาปนาความสัมพันธ์ [เมืองคู่แฝด/พี่น้องเมืองน้อง/เมืองมิตรภาพ/เมืองคู่มิตร/เมืองหุ้นส่วน (หรือชื่ออื่นตามแต่จะตกลงกัน)]

ระหว่าง

.....(จังหวัดของไทย).....

กับ

.....

บนพื้นฐานของหลักการผลประโยชน์ร่วมกันและความเท่าเทียมกัน เพื่อส่งเสริมและหล่อหลอมความสัมพันธ์อันมิตรระหว่าง (จังหวัดของไทย) กับ..... [ทั้งสองเมือง/เมืองทั้งสอง/ทั้งสองฝ่าย] แสดงเจตจำนงร่วมกัน ดังนี้

๑. [ทั้งสองเมือง/เมืองทั้งสอง/ทั้งสองฝ่าย] จะเสริมสร้างและพัฒนาความร่วมมือเกี่ยวกับ/ในด้าน (โปรดระบุสาขาความร่วมมือ)

๒. [ทั้งสองเมือง/เมืองทั้งสอง/ทั้งสองฝ่าย] จะหาโอกาสในการร่วมมือกันเกี่ยวกับ/ในด้าน (โปรดระบุสาขาความร่วมมือ)

๓. [ทั้งสองเมือง/เมืองทั้งสอง/ทั้งสองฝ่าย] จะส่งเสริมให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องติดต่อและหารือร่วมกันอย่างสม่ำเสมอเกี่ยวกับความร่วมมือภายใต้หนังสือแสดงเจตจำนงนี้ พร้อมทั้งส่งเสริมให้มีการแลกเปลี่ยนการเยือนระหว่างเจ้าหน้าที่ของตน

๔. [ทั้งสองเมือง/เมืองทั้งสอง/ทั้งสองฝ่าย] [ประสงค์ที่จะ/จะ] สถาปนาความสัมพันธ์ [เมืองที่เมืองน้อง/เมืองมิตรภาพ/เมืองหุ้นส่วน/ชื่อเรียกอย่างอื่น] อย่างเป็นทางการในอนาคต

ลงนามเป็นคู่ฉบับ ณ...(สถานที่).....เมื่อ.....(วันที่).....เป็นภาษาไทย (ภาษาของอีกเมืองหนึ่ง) และภาษาอังกฤษ ในกรณีที่มีความแตกต่างในการตีความ ให้ใช้ฉบับภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

หนังสือแสดงเจตจำนงนี้ไม่ประสงค์จะก่อให้เกิดสิทธิหรือพันธกรณีภายใต้บังคับของกฎหมายระหว่างประเทศ

สำหรับ (จังหวัดของไทย).....

.....

.....(ชื่อ).....

.....(ตำแหน่ง).....

สำหรับ.....

.....

.....(ชื่อ).....

.....(ตำแหน่ง).....

(draft)

[Memorandum of Understanding/Agreement/Memorandum of Agreement/etc.]
on the Establishment of [Twin Cities/Sister Cities/Friendship Cities/Partnership Cities/etc.]

between

.....(name of Thai province).....

and

.....

.....and..... (hereinafter collectively referred to as
the ["Participants/two Sides"]);

Guided by mutual aspiration toward the strengthening of understanding and goodwill
between...(name of Thai province)...and.....; and

Taking into consideration the existing contacts between them;

[Have reached the common understandings as follows/ Have reached the following
understandings]:

1. The [Participants/two Sides] will, within their authorities and to the extent permitted
by the laws and regulations in force in their respective countries, cooperate with each other
to promote mutual prosperity and development on the basis of equality and mutual benefits.

2. The [Participants/two Sides] will cooperate with each other in various fields [or
~~specify the fields of interest~~] compatible with their respective Governments' policies,
domestic laws, and international obligations.

3. The [Participants/two Sides] will encourage their agencies concerned to maintain
direct contacts with each other for the cooperation under this [Memorandum of
Understanding/Agreement/Memorandum of Agreement/etc.]. The [Participants/two Sides]
will also encourage the exchange of visits between their officials.

4. The [Participants/two Sides] will consult each other regarding the modalities and
programmes of cooperation in implementing this [Memorandum of
Understanding/Agreement/Memorandum of Agreement/etc.] by convening the annual

ด่วนที่สุด



ที่ กต ๐๒๐๖/๕๑๒๕

กระทรวงการต่างประเทศ

ถนนศรีอยุธยา กทม. ๑๐๕๐๐

๑๙ มิถุนายน ๒๕๖๑

เรื่อง การปรับปรุงมติคณะรัฐมนตรีเกี่ยวกับแนวทางปฏิบัติในการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างอิง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๕ / ว (ท) ๗๔๘

ลงวันที่ ๒๙ มกราคม ๒๕๖๑

สิ่งที่ส่งมาด้วย ๑. สำเนาหนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ด่วน ที่ กต ๐๒๐๖/ ๕๑๒๕

ลงวันที่ ๒๒ พฤษภาคม ๒๕๖๑

๒. ร่างบันทึกความเข้าใจเพื่อการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องฉบับมาตรฐาน

๓. ร่างหนังสือแสดงเจตจำนงเพื่อการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องฉบับมาตรฐาน

ตามหนังสือที่อ้างถึง ขอให้กระทรวงการต่างประเทศเสนอความเห็นเกี่ยวกับความเหมาะสมในการปรับปรุง (ร่าง) แนวทางปฏิบัติในการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงการต่างประเทศขอเรียน ดังนี้

๑. กระทรวงการต่างประเทศเห็นด้วยในหลักการให้มีการปรับปรุงมติคณะรัฐมนตรีที่เกี่ยวข้องกับการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องให้มีความสมบูรณ์ชัดเจนและรวมอยู่ในฉบับเดียวกันเพื่อให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องใช้อ้างอิงและถือปฏิบัติ

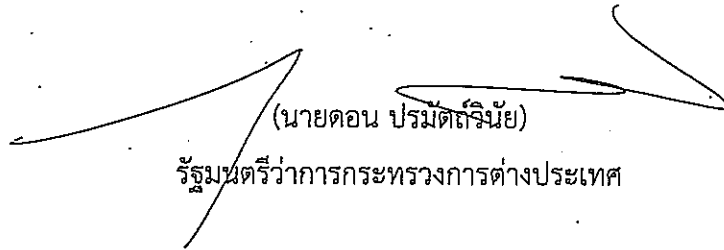
๒. กระทรวงการต่างประเทศประชุมร่วมกับกระทรวงมหาดไทย เรื่องการปรับปรุงมติคณะรัฐมนตรีเกี่ยวกับแนวทางการปฏิบัติในการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องในระดับจังหวัด โดยที่ประชุมได้ร่วมกันยกร่างเอกสารหลักเกณฑ์และแนวทางปฏิบัติเกี่ยวกับการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง (Sister City) ในระดับจังหวัด ซึ่งปรับปรุงมาจาก (ร่าง) แนวทางปฏิบัติฯ ซึ่งสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีได้จัดทำขึ้น โดยพิจารณาให้แนวทางปฏิบัติมีความชัดเจนและครอบคลุมในประเด็นสำคัญ ๆ อาทิ ขั้นตอน (Flowchart) การสถาปนาความสัมพันธ์ระดับของจังหวัด รวมทั้งแนวทางในการเสริมสร้างให้การสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องมีการขับเคลื่อนอย่างเป็นรูปธรรมและยั่งยืน เป็นต้น

นอกจากนี้ ที่ประชุมดังกล่าวเห็นว่า ควรมีร่างบันทึกความเข้าใจเพื่อการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องฉบับมาตรฐานและร่างหนังสือแสดงเจตจำนงเพื่อการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องฉบับมาตรฐานด้วย

๓. กระทรวงการต่างประเทศจึงขอส่งสำเนาหนังสือถึงกระทรวงมหาดไทยซึ่งนำส่ง
ร่างแนวทางปฏิบัติที่กระทรวงการต่างประเทศได้พิจารณาแล้ว (สิ่งที่ส่งมาด้วย ๑) พร้อมทั้งร่างบันทึก
ความเข้าใจเพื่อการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องฉบับมาตรฐาน (สิ่งที่ส่งมาด้วย ๒) และร่างหนังสือ
แสดงเจตจำนงเพื่อการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องฉบับมาตรฐาน (สิ่งที่ส่งมาด้วย ๓) มา ณ ที่นี้

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา

ขอแสดงความนับถือ



(นายดอน ปรมัตถ์วินัย)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำนักงานปลัดกระทรวง

สำนักนโยบายและแผน

โทร. ๐ ๒๒๐๓ ๕๐๐๐ ต่อ ๑๓๒๑๓

โทรสาร ๐ ๒๖๔๓ ๕๒๖๔

ไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ policy@mfa.go.th